

traducciones de estas escritoras. Se reflexiona acerca de las distintas estrategias por las que estas autoras optan tales como la auto-traducción, buscar un traductor de su mismo contexto cultural, traducciones reforzadas por la colaboración entre autora y traductor/a, etc. También se nos explica opciones de traducción como intercambiar el uso de las lenguas española e inglesa, o añadir notas a la traducción para poder mantener la hibridación lingüística chicana, pero ofreciendo al mismo tiempo un texto legible y comprensible para la audiencia monolingüe.

Por último, se analizan las traducciones de cuatro obras de la literatura chicana escrita por mujeres: *Woman Hollering Creek*, *The House of Mango Street*, *How the Garcia Girls Lost Their Accents* y *How Tia Lola Came to (Visit) Stay*. El análisis no incluye sólo aspectos meramente lingüísticos: las portadas, por ejemplo, son una buena fuente de información acerca de las estrategias utilizadas por la editorial. Sin embargo, el dato más interesante de este análisis son las diferencias existentes entre las dos traducciones de estas obras en español, normalmente debido a que o bien la autora, o bien la editorial no quedaron satisfechos con la primera traducción a causa de que se perdía, parcial o totalmente, la identidad chicana del original.

A mi parecer, este libro es un ejemplo de lo que la traducción puede hacer hoy en día, tanto dentro de los ámbitos teóricos como prácticos. Nuestra disciplina se ha convertido en una herramienta importante para comunicarnos en este mundo cada vez más transnacional, pero también se nos olvida a menudo que su importancia radica en la confianza que en nosotros se deposita. López Ponz ha demostrado con este monográfico que la literatura chicana y su traducción aún tienen un largo camino que recorrer en nuestro país. La autora nos invita a mejorar poco a poco mediante el desarrollo de nuestra labor de forma paralela a las necesidades que se vayan presentando, porque “[q]uedan aún muchos temas por explorar, muchas preguntas por responder y, por supuesto, muchas obras por traducir” (pág. 120).

[ISIS HERRERO LÓPEZ]

GARCÍA CALDERÓN, Ángeles y TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios, *Poesía inglesa femenina del siglo XVII*, Valencia: Letra Capital (Colección “La Torre del Virrey”), 2009, 221 páginas.

Obra novedosa sobre una época bastante desconocida, incluso para los especialistas en poesía inglesa, en la que los autores (jóvenes profesores de

la Universidad de Córdoba dedicados a la traducción literaria) han emprendido la tarea de sacar del anonimato a poetisas de los siglos XVII y XVIII en Inglaterra, no muy reconocidas a pesar de la gran calidad de sus obras, o proporcionando a los estudiosos de la traducción nuevas versiones de poemas ya traducidos anteriormente.

El libro consta de una sustanciosa Introducción, dividida en tres secciones que se ocupan de: a) la poesía inglesa femenina del XVII, b) las antologías de poesía inglesa y c) las dificultades que entraña la traducción de poesía. A pesar de la brevedad de cada uno de los apartados el lector podrá encontrar en ellos acertadas reflexiones, como podemos deducir por la siguiente afirmación sobre la creación poética:

En este atractivo y seductor proceso de la creación poética las mujeres no se conformarán con ser unas simples espectadoras y ya desde muy pronto encontramos autoras de gran sensibilidad que quieren decir, y dicen, lo que su mente les indica, aún a sabiendas de los grandes riesgos que ello le va a suponer en el desarrollo de su vida cotidiana, ya que la mujer “no estaba puesta en el mundo para pensar, sino para seguir los dictados del marido” (del padre, en su defecto), pues ellas debían cultivar su mente no como un fin en sí mismo, sino para llegar a ser “intellectual as well as domestic, companions to men of the best sense”.

O por la siguiente nota sobre el lenguaje poético:

Lo propio del lenguaje poético es el hecho de que utilice, sistematizándolas y organizándolas, las estructuras fonéticas, musicales y sobre todo rítmicas de la lengua; es, sobre todo, un lenguaje rítmico, y esta organización rítmica del lenguaje da lugar, según la propia naturaleza de cada lengua, a diferentes tipos de versificación al ser el verso la unidad fundamental del lenguaje poético. Se trata de versificación métrica cuando el ritmo está fundado en la cantidad (larga o breve) de las sílabas (casos de la poesía griega y latina); versificación tónica es cuando el ritmo se funda en la repartición de los acentos silábicos (poesía inglesa); versificación numérica cuando el ritmo se basa en el número de sílabas (poesía francesa y española).

En el epígrafe dedicado a las antologías de poesía inglesa los autores analizan brevemente 28 antologías, casi todas bilingües, que van desde la ya tradicional del poeta venezolano y compilador Miguel Sánchez Pesquera

(*Antología de líricos ingleses y angloamericanos*, 7 t. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando, 1915-1924), hasta la más general y reciente de Francisco Rico y Rosa Lentini (*Mil años de poesía europea*, ed. Francisco Rico en colaboración con Rosa Lentini, Barcelona: Editorial Planeta, 2009), sin olvidar las más conocidas de Fernando Maristany (*Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua inglesa. Traducidas directamente en verso*, traductor Fernando Maristany, prólogo de Enrique Díez-Canedo, Valencia: Cervantes, 1918), las tres clásicas de Marià Manent (*La Poesía Inglesa. Románticos y Victorianos*, Selección y Traducción de M. Manent, Barcelona: Ediciones Lauro, 1945; *La poesía Inglesa: Los Contemporáneos*, Selección, Traducción y prólogo de M. Manent, Barcelona: Ediciones Lauro, 1948; *La Poesía Inglesa. De los Primitivos a los Neoclásicos*, Selección y Traducción de M. Manent, Barcelona: Ediciones Lauro, 1947), la estupenda y no muy conocida de Dámaso Alonso (*Antología de poetas ingleses modernos*. Introducción de Dámaso Alonso, Madrid: Editorial Gredos, 1963), que incluyó a los mejores traductores de la época: María Alfaro, J. L. Cano, Luis Cernuda, Aquilino Duque, Jaime Ferrán, Vicente Gaos, Jaime Gil de Biedma, Elena Ivulich, Santiago Magariños, Alberto Manent, Mariano Manent, José Antonio Muñoz Rojas, Silvina Ocampo, Leopoldo Panero, José Ángel Valente, José María Valverde, J. R. Wilcock..., la conocida y muy divulgada desde su aparición de Maurice y Blanca Molho dedicada a los poetas metafísicos (*Poetas ingleses metafísicos del s. XVII*. Texto original y versión castellana. Selección, versión y prólogo de Blanca y Maurice Molho. Preparación de textos originales María Gomis, Barcelona: Barral Editores, 1970), reeditada hace pocos años en “El Acantilado” (2000), y las dos muy conocidas de Siles Artés (*Poesía inglesa. Antología bilingüe*, José Siles Artés, Barcelona: Notas de Literatura, 1979, reeditada más ampliada en 2007) y Ángel Rupérez (*Lírica inglesa del siglo XIX*, prólogo, edición y traducción de Ángel Rupérez, Madrid: Trieste, 1987).

Cierra la introducción una sucinta reflexión sobre la dificultad que entraña la traducción de poesía, en la que los autores dan algunos precisos y acertados consejos a aquellos que quieran introducirse en el intrincado, pero fascinante mundo, de la traducción de poesía:

Fidelidad al metro pero no a la rima, afinidad de espíritu con el poeta traducido, un conocimiento casi perfecto de la lengua a la que se traduce y no omitir, añadir ni adulterar.

Una Bibliografía General compuesta por las obras más representativas sobre el trabajo en cuestión, y entre las que se encuentran muchos de los títulos ‘clásicos’ de feminismo y poesía del período estudiado (Atherton, Margaret, *Women Philosophers of the Early Modern Period*; Aughterson, Kate, *Renaissance Women: Constructions of Femininity in England*; Brooks, C., *Historical Evidence and the Reading of Seventeenth-Century Poetry*; Cameron, Deborah, *The Feminist Critique of Language. A Reader*; Chedgzoy, Kate, Hansen, Melanie and Trill, Suzanne, *Voicing Women: Gender and Sexuality in Early Modern Writing*; Dobrée, Bonamée, *English Literature in the Early Eighteenth Century, 1700-1740*; Fairer, David and Gerrard, Christine, *Eighteenth-Century Poetry. An Annotated Anthology*; Greer, G. et alii, *Kissing the Rod: An Anthology of Seventeenth Century Women’s Verse*; Hinds, Hilary, *God’s Englishwomen: Seventeenth-Century Radical Sectarian Writing and Feminist Criticism*; Prior, Mary, *Women in English Society 1500-1800*; Rumrich, John and Chaplin, Gregory, *Seventeenth-Century British poetry: 1603-1660*; Showalter, Elaine, *A Literature of Their Own*; Smith, Hilda L., *Reasons’s Disciples: Seventeenth-Century English Feminists*) dan paso al núcleo del trabajo: las siete poetisas más representativas del siglo XVII en Inglaterra: Lady Mary Wroth (1587-1651), Anne Bradstreet (1612-1672), Margareth Cavendish (1623-1673), Katherine Philips (1632-1664), Aphra Benh (1640-1689), Anne Killigrew (1660-1685), Anne Finch, Countess of Winchilsea (1661-1720).

Cada autora tratada incluye tres apartados: a) un epígrafe biográfico, b) una serie de poemas “en espejo” o “enfrentados”; es decir, en página par a la izquierda el poema original y en página impar a la derecha su traducción en cursivas, c) al final de los poemas una bibliografía sobre la autora.

Las poetisas seleccionadas por los traductores, asumiendo el riesgo que toda elección implica, se puede decir que están incluidas con toda lógica y buen criterio, aunque siempre puede aducirse que faltan algunas como Aemilia Lanyer (1569-1645) y Anne Marchioness de Wharton (1659-1685), quizá porque la producción poética de las dos versa casi sólo sobre poesía religiosa, Mary Mollineux (1651-1696), cuya obra se publica póstumamente a comienzos del siglo siguiente, y, sobre todo, Lady Mary Chudleigh (1656-1710), cuyos poemarios también aparecen en los albores del siglo XVIII.

De manera general los poemas originales se vierten al castellano en versos alejandrinos, siéndolo ocasionalmente en versos endecasílabos y eneasílabos; se trata de traducciones correctas y con un alto grado de ritmo y musicalidad, como puede observarse en el ejemplo siguiente del poema de

Margareth Cavendish “A Dialogue Between Melancholy and Mirth” (*Un diálogo entre Melancolía y Júbilo*):

As I sat musing by myself alone,
My thoughts brought several things to work upon:

At last came two which were in various dress,
One Melancholy, the other did Mirth express.
Melancholy was all in black array,
And Mirth was drest in colours fresh and gay.
Mirth laughing came and, running to me, flung
Her fat white arms about my neck and hung,
Embraced and kissed me oft and stroked my cheek,
Saying she would no other lover seek...

Cuya acertada traducción es:

*Me senté meditando solo conmigo mismo
y mi pensar me trajo cosas en que ocuparme:*

*por fin vinieron dos que opuestos se encontraban,
una Melancolía, la otra expresaba Júbilo.
Melancolía venía con vestimenta oscura,
y Júbilo ataviado con colores alegres.
Júbilo riendo vino y, corriendo hacia mí, echó
sus anchos brazos blancos en mi cuello y colgándose,
me abrazó y besó mucho y apretó mi mejilla,
diciendo que otro amante ya no buscaría más...*

Una gran ventaja que ofrece la obra es la de poner al alcance del lector a autoras, si no desconocidas, si que no habían sido traducidas hasta ahora, salvo la excepción de la pequeña antología bilingüe de la poeta cordobesa Balbina Prior: *Las fábulas del deseo y otros poemas*, con una selección de las composiciones más conocidas de Aphra Behn.

En resumen, libro meritorio de dos jóvenes investigadores que han emprendido una tarea estimable de recuperación y revisión de muchas poetas inglesas, hasta ahora grandes desconocidas para el gran público y con las que pasarán ratos placenteros y formativos en un campo tan atractivo como es el de la buena poesía.

[CARMEN AGUILAR CAMACHO]